Йорданов Г. Д. Студент 1 курса магистратуры СПбГУ

Научный руководитель: Тоичкина Александра Витальевна, к.ф.н., доцент Кафедры славянской филологии СПбГУ

Русский текст в болгарской литературе XIX века: к постановке вопроса

Вводя понятие «русский текст» как корпус текстов, являющийся частью национальной литературы Болгарии, необходимо разъяснить в начале исследования значение локального текста, так как его правильное понимание концептуально важно для осмысления проблематики самого доклада.

Понятие локального текста определяется многими учеными XX столетия как категория, являющаяся основополагающей для правильного понимания роли локуса в художественном произведении, но так же и в более широком смысле и определения культурного взаимодействия двух культур (в данном случае) в сфере литературы. Среди основных исследователей локального теста отметим имена В. Н. Топорова и В. В. Абашева. Локальный текст опирается на конкретные географические локусы, которые следует понимать как закрытые культурные пространства. Полностью суть локального текста раскрывается не в отдельно взятых текстах того, или иного автора, или национальной литературы, а во всех текстах, создающих корпус того, или иного локуса при том условии, что в них присутствуют показатели осознанности и понимания специфики культурного кода того самого локуса.

В данном исследовании мы обращаемся к русскому тексту в болгарской литературе XIX века – тема неизученная, которая ввиду тесных исторических, культурных, литературных взаимосвязей требует рассмотрения для определения и понимания важности России как историко-политического и культурного феномена в сознании болгарского народа и его словесности. Отметим, что объем самого корпуса заставляет нас подойти к более аккуратному подбору материала для проведения исследования. Несомненно, для правильного истолкования нам необходимо также рассмотреть примеры не только художественной литературы, но и ряда статей и очерков, написанных в двух периодах истории болгарской литературы: в период Национального Возрождения (до 1978 г.) и в период от Освобождения до конца Первой мировой войны.

Литература национального Возрождения характеризуется не только поднятием национального духа и самосознания народа Болгарии, но также и уверенным взглядом на Россию как на братскую православную страну, с помощью которой Болгария может обрести столь долгожданную свободу. Понимание и осмысление России как страны, которая «освободит» болгарский народ, неизменно прослеживается у целого ряда церковных деятелей и литераторов. Началом русского локуса в болгарской литературе можно считать стихотворение «Песнь о России» Партения Павловича (1733 г.). В начале XIX века контакты и связи между двумя странами активизировались вследствие целого ряда русско-турецких войн. Так, например, переписка и творчество епископа Софрония Врачанского с представителями русской власти и интеллигенцией раскрывает его идеи о присоединении Болгарии к Российской империи в случае победы России в русско-турецкой войне 1806-1812 гг. Впрочем, Софроний Врачанский — единственный деятель национального возрождения, который предлагал такое решение болгарского вопроса. Все последующие тексты свидетельствуют о желании болгар обрести независимость. Россия осмысляется в основном как «освободитель», а славянофильские идеи Погодина и Хомякова откликаются в сердцах поэтов. Так, показательна личность Юрия Венелина, которому посвящены два стихотворения поэта Георгия Пешакова (1785 – 1854) – «Ода Юрию Ив. Венелину» и «Рыдание на смерть Ю. Ив. Венелина», опубликованные в 1841 году.

Россия активно присутствует в деятельности Одесского литературного кружка 40-х годов XIX века, в котором принимают участие такие видные личности как Н. Геров, Д. Чинтулов, Ив. Богоров, Б. Петков, Ел. Мутева, З. Княжески, где обсуждаются вопросы политического, литературного и революционного характера.

Россия в понимании болгарских литераторов прочно ассоциируется с личностью царя. Примером могут послужить стихотворения Н. Герова «Честнейшему царю Александру...» (1856 г.) и П. Р. Славейкова «Вера и надежда болгар к России» (1877-78 гг.). Как упоминает болгарский исследователь Аретов, «Фигура Освободителя, который отождествляется с Россией, с русским царем, русским генералом <...> является характерным вариантом мифа про „Деда Ивана“ в пантеоне Вазова и некоторых его современников» [1].

И в публицистике русский текст находит отражение в ряде статей и памфлетов известных революционеров. Среди них отметим памфлет Георгия Раковского «Переселение в Россию, или русская убийственная политика по отношению к болгарам» и статью Христо Ботева «Жалостливые слухи доходят из русской Бессарабии», 1875 г. В них русский текст кардинально отличается от художественного по своим функциям, образности и целям. В контексте разных исторических событий и идеологии национально-освободительного движения их можно охарактеризовать как полемические и негативные.

Русский текст в болгарской литературе второго периода, который мы исследуем, а именно от Освобождения до конца Первой мировой войны, еще более неоднороден в описании локуса. С одной стороны, именно в это время Иван Вазов создает монументальные тексты, в которых Россия как локус стоит особняком (роман «Под игом» и «Эпопея забытых»), а с другой стороны можно поставить сочинение Захария Стоянова «Заметки о болгарских восстаниях».

В контексте политических разногласий между Болгарией и Россией 80 – 90х гг. XIX века, одинаково ярко представлены в литературе как пророссийские, так и антироссийские позиции. Все это приводит к тому, что сам локус является неоднородным, он вмещает в себя диаметрально противоположные характеристики и является краеугольным камнем для целого ряда текстов болгарской литературы.

Список литературы:

1. Аретов Н. Славяните: Общество, религия, култура. Юбилеен сборник, посветен на 60-годишнината на професор д.ф.н. Панайот Карагьозов. С.: УИ «Св. Климент Охридски», 2012, с. 83-92